

# **The Chinese Composite Bible**

**By**

**Gary D. Rose**

**The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.**

**Chinese Union Traditional**

**The World English Bible**

**Young's Literal Translation**

## **1 John**

**1 論到從起初原有的生命之道、就是我們所聽見所看見、親眼看過、親手摸過的。**

**That which was from the beginning, that which we have heard, that which we have seen with our eyes, that which we saw, and our hands touched, concerning the Word of life**

**That which was from the beginning, that which we have heard, that which we have seen with our eyes, that which we did behold, and our hands did handle, concerning the Word of the Life --**

- 2 ( 這生命已經顯現出來、我們也看見過、現在又作見證、將原與父同在、且顯現與我們那永遠的生命、傳給你們。 )

**(and the life was revealed, and we have seen, and testify, and declare to you the life, the eternal life, which was with the Father, and was revealed to us);**

**and the Life was manifested, and we have seen, and do testify, and declare to you the Life, the age-during, which was with the Father, and was manifested to us --**

- 3 我們將所看見、所聽見的、傳給你們、使你們與我們相交、我們乃是與父並他兒子耶穌基督相交的。

**that which we have seen and heard we declare to you, that you also may have fellowship with us. Yes, and our fellowship is with the Father, and with his Son, Jesus Christ.**

**that which we have seen and heard declare we to you, that ye also may have fellowship with us, and our fellowship [is] with the Father, and with His Son Jesus Christ;**

- 4 我們將這些話寫給你們、使你們〔有古卷作我們〕的喜樂充足。

**And we write these things to you, that our joy may be fulfilled.**

**and these things we write to you, that your joy may be full.**

- 5 神就是光、在他毫無黑暗。這是我們從主所聽見、又報給你們的信

**This is the message which we have heard from him and announce to you, that God is light, and in him is no darkness at all.**

**And this is the message that we have heard from Him, and announce to you, that God is light, and darkness in Him is not at all;**

6 我們若說是與 神相交、卻仍在黑暗裡行、就是說謊話、不行真理了。

**If we say that we have fellowship with him and walk in the darkness, we lie, and don't tell the truth.**

**if we may say -- `we have fellowship with Him,` and in the darkness may walk -- we lie, and do not the truth;**

7 我們若在光明中行、如同 神在光明中、就彼此相交、他兒子耶穌的血也洗淨我們一切的罪。

**But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ, his Son, cleanses us from all sin.**

**and if in the light we may walk, as He is in the light -- we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ His Son doth cleanse us from every sin;**

8 我們若說自己無罪、便是自欺、真理不在我們心裡了。

**If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.**

**if we may say -- `we have not sin,` ourselves we lead astray, and the truth is not in us;**

9 我們若認自己的罪、 神是信實的、是公義的、必要赦免我們的罪、洗淨我們一切的不義。

**If we confess our sins, he is faithful and righteous to forgive us the sins, and to cleanse us from all unrighteousness.**

**if we may confess our sins, stedfast He is and righteous that He may forgive us the sins, and may cleanse us from every unrighteousness;**

- 10 我們若說自己沒有犯過罪、便是以 神為說謊的。他的道也不在我們  
**If we say that we haven't sinned, we make him a liar, and his word is not in us.  
if we may say -- `we have not sinned,` a liar we make Him, and His word is not in us.**
- 1 我小子們哪、我將這些話寫給你們、是要叫你們不犯罪。若有人犯罪、在父那裡我們有一位中保、就是那義者耶穌基督。  
**My little children, I write these things to you so that you may not sin. If anyone sins, we have a Counselor with the Father, Jesus Christ, the righteous.  
My little children, these things I write to you, that ye may not sin: and if any one may sin, an advocate we have with the Father, Jesus Christ, a righteous one,**
- 2 他為我們的罪作了挽回祭。不是單為我們的罪、也是為普天下人的罪。  
**And he is the atoning sacrifice for our sins, and not for ours only, but also for the whole world.  
and he -- he is a propitiation for our sins, and not for ours only, but also for the whole world,**
- 3 我們若遵守他的誠命、就曉得是認識他。  
**This is how we know that we know him: if we keep his commandments.  
and in this we know that we have known him, if his commands we may keep;**
- 4 人若說我認識他、卻不遵守他的誠命、便是說謊話的、真理也不在他  
**He who says, "I know him," and doesn't keep his commandments, is a liar, and the truth is not in him.  
he who is saying, `I have known him,` and his command is not keeping, a liar he is, and in him the truth is not;**

- 5 凡遵守主道的、愛神的心在他裡面實在是完全的、從此我們知道我們是在主裡面。

**But whoever keeps his word, God's love has most assuredly been perfected in him. This is how we know that we are in him:**

**and whoever may keep his word, truly in him the love of God hath been perfected; in this we know that in him we are.**

- 6 人若說他住在主裡面、就該自己照主所行的去行。

**he who says he remains in him ought himself also to walk just like he walked.**

**He who is saying in him he doth remain, ought according as he walked also himself so to walk.**

- 7 親愛的弟兄阿、我寫給你們的、不是一條新命令、乃是你們從起初所受的舊命令。這舊命令就是你們所聽見的道。

**Brothers, I write no new commandment to you, but an old commandment which you had from the beginning. The old commandment is the word which you heard from the beginning.**

**Brethren, a new command I write not to you, but an old command, that ye had from the beginning – the old command is the word that ye heard from the beginning;**

- 8 再者、我寫給你們的是一條新命令、在主是真的、在你們也是真的。因為黑暗漸漸過去、真光已經照耀。

**Again, I write a new commandment to you, which thing is true in him and in you; because the darkness is passing away, and the true light already shines.**

**again, a new command I write to you, which thing is true in him and in you, because the darkness doth pass away, and the true light doth now shine;**

- 9 人若說自己在光明中、卻恨他的弟兄、他到如今還是在黑暗裡。

**He who says he is in the light and hates his brother, is in the darkness even until now.**

**he who is saying, in the light he is, and his brother is hating, in the darkness he is till now;**

- 10 愛弟兄的就是住在光明中、在他並沒有絆跌的緣由。

**He who loves his brother remains in the light, and there is no occasion for stumbling in him.**

**he who is loving his brother, in the light he doth remain, and a stumbling-block in him there is not;**

- 11 惟獨恨弟兄的是在黑暗裡、且在黑暗裡行、也不知道往那裡去、因為黑暗叫他眼睛瞎了。

**But he who hates his brother is in the darkness, and walks in the darkness, and doesn't know where he is going, because the darkness has blinded his eyes.**

**and he who is hating his brother, in the darkness he is, and in the darkness he doth walk, and he hath not known whither he doth go, because the darkness did blind his eyes.**

- 12 小子們哪、我寫信給你們、因為你們的罪藉著主名得了赦免。

**I write to you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.**

**I write to you, little children, because the sins have been forgiven you through his name;**

- 13 父老阿、我寫信給你們、因為你們認識那從起初原有的。少年人哪、我寫信給你們、因為你們勝了那惡者。小子們哪、我曾寫信給你們、因為你們認識父。

**I write to you, fathers, because you know him who is from the beginning. I write to you, young men, because you have overcome the evil one. I write to you, little children, because you know the Father.**

**I write to you, fathers, because ye have known him who [is] from the beginning; I write to you, young men, because ye have overcome the evil. I write to you, little youths, because ye have known the Father:**

- 14 父老阿、我曾寫信給你們、因為你們認識那從起初原有的。少年人哪、我曾寫信給你們、因為你們剛強、神的道常存在你們心裡、你們也

**I have written to you, fathers, because you know him who is from the beginning. I have written to you, young men, because you are strong, and the word of God remains in you, and you have overcome the evil one.**

**I did write to you, fathers, because ye have known him who [is] from the beginning; I did write to you, young men, because ye are strong, and the word of God in you doth remain, and ye have overcome the evil.**

- 15 不要愛世界、和世界上的事。人若愛世界、愛父的心就不在他裡面了

**Don't love the world, neither the things that are in the world. If anyone loves the world, the Father's love isn't in him.**

**Love not ye the world, nor the things in the world; if any one doth love the world, the love of the Father is not in him,**

- 16 因為凡世界上的事、就像肉體的情慾、眼目的情慾、並今生的驕傲、都不是從父來的、乃是從世界來的。

**For all that is in the world, the lust of the flesh, the lust of the eyes, and the pride of life, isn't the Father's, but is the world's.**

**because all that [is] in the world -- the desire of the flesh, and the desire of the eyes, and the ostentation of the life -- is not of the Father, but of the world,**

- 17 這世界、和其上的情慾、都要過去。惟獨遵行神旨意的、是永遠常存

**The world is passing away with its lusts, but he who does God's will remains forever.**

**and the world doth pass away, and the desire of it, and he who is doing the will of God, he doth remain -- to the age.**

- 18 小子們哪、如今是末時了。你們曾聽見說、那敵基督的要來、現在已經有好些敵基督的出來了。從此我們就知道如今是末時了。

**Little children, these are the end times, and as you heard that the Antichrist is coming, even now many antichrists have arisen. By this we know that it is the end times.**

**Little youths, it is the last hour; and even as ye heard that the antichrist doth come, even now antichrists have become many -- whence we know that it is the last hour;**

- 19 他們從我們中間出去、卻不是屬我們的。若是屬我們的、就必仍舊與我們同在。他們出去、顯明都不是屬我們的。

**They went out from us, but they didn't belong to us; for if they had belonged to us, they would have continued with us. But they left, that they might be revealed that none of them belong to us.**

**out of us they went forth, but they were not of us, for if they had been of us, they would have remained with us; but -- that they might be manifested that they are not all of us.**



20 你們從那聖者受了恩膏、並且知道這一切的事。〔或作都有知識〕

**You have an anointing from the Holy One, and you know the truth.**

**And ye have an anointing from the Holy One, and have known all things;**

21 我寫信給你們、不是因你們不知道真理、正是因你們知道、並且知道沒有虛謊是從出真理出來的。

**I have not written to you because you don't know the truth, but because you know it, and because no lie is of the truth.**

**I did not write to you because ye have not known the truth, but because ye have known it, and because no lie is of the truth.**

22 誰是說謊話的呢。不是那不認耶穌基督的麼。不認父與子的、這就是敵基督的。

**Who is the liar but he who denies that Jesus is the Christ? This is the Antichrist, he who denies the Father and the Son.**

**Who is the liar, except he who is denying that Jesus is the Christ? this one is the antichrist who is denying the Father and the Son;**

23 凡不認子的就沒有父。認子的連父也有了。

**Whoever denies the Son, the same doesn't have the Father. He who confesses the Son has the Father also.**

**every one who is denying the Son, neither hath he the Father, [he who is confessing the Son hath the Father also.]**

- 24 論到你們、務要將那從起初所聽見的事存在心裡。若將從起初所聽見的  
的存在心裡、你們就必住在子裡面、也必住在父裡面。

**Therefore, as for you, let that remain in you which you heard from the beginning. If that which you heard from the beginning remains in you, you also will remain in the Son, and in the Father.**

**Ye, then, that which ye heard from the beginning, in you let it remain; if in you may remain that which from the beginning ye did hear, ye also in the Son and in the Father shall remain,**

- 25 主所應許我們的就是永生。

**This is the promise which he promised us, the eternal life.**

**and this is the promise that He did promise us -- the life the age-during.**

- 26 我將這些話寫給你們、是指著那引誘你們的人說的。

**These things I have written to you concerning those who would lead you astray. These things I did write to you concerning those leading you astray;**

- 27 你們從主所受的恩膏、常存在你們心裡、並不用人教訓你們。自有主的恩膏在凡事上教訓你們。這恩膏是真的、不是假的。你們要按這恩膏的教訓、住在主裡面。

**As for you, the anointing which you received from him remains in you, and you don't need for anyone to teach you. But as his anointing teaches you concerning all things, and is true, and is no lie, and even as it taught you, you will remain in him.**

**and you, the anointing that ye did receive from him, in you it doth remain, and ye have no need that any one may teach you, but as the same anointing doth teach you concerning all, and is true, and is not a lie, and even as was taught you, ye shall remain in him.**

- 28 小子們哪、你們要住在主裡面。這樣、他若顯現、我們就可以坦然無懼。當他來的時候、在他面前也不至於慚愧。

**Now, little children, remain in him, that when he appears, we may have boldness, and not be ashamed before him at his coming.**

**And now, little children, remain in him, that when he may be manifested, we may have boldness, and may not be ashamed before him, in his presence;**

- 29 你們若知道他是公義的、就知道凡行公義之人都是他所生的。

**If you know that he is righteous, you know that everyone who practices righteousness is born of him.**

**if ye know that he is righteous, know ye that every one doing the righteousness, of him hath been begotten.**

- 1 你看父賜給我們是何等的慈愛、使我們得稱為 神的兒女。我們也真是他的兒女。世人所以不認識我們、是因未曾認識他。

**Behold, how great a love the Father has bestowed on us, that we should be called children of God! For this cause the world doesn't know us, because it didn't know him.**

**See ye what love the Father hath given to us, that children of God we may be called; because of this the world doth not know us, because it did not know Him;**

- 2 親愛的弟兄阿、我們現在是 神的兒女、將來如何、還未顯明。但我們知道主若顯現、我們必要像他。因為必得見他的真體。

**Beloved, now we are children of God, and it is not yet revealed what we will be. But we know that, when he is revealed, we will be like him; for we will see him just as he is.**

**beloved, now, children of God are we, and it was not yet manifested what we shall be, and we have known that if he may be manifested, like him we shall be, because we shall see him as he is;**

- 3 凡向他有這指望的、就潔淨自己、像他潔淨一樣。  
**Everyone who has this hope set on him purifies himself, even as he is pure.  
and every one who is having this hope on him, doth purify himself, even as he is pure.**
- 4 凡犯罪的、就是違背律法。違背律法就是罪。  
**Everyone who sins also commits lawlessness. Sin is lawlessness.  
Every one who is doing the sin, the lawlessness also he doth do, and the sin is the lawlessness,**
- 5 你們知道主曾顯現、是要除掉人的罪。在他並沒有罪。  
**You know that he was revealed to take away our sins, and in him is no sin.  
and ye have known that he was manifested that our sins he may take away, and sin is not in him;**
- 6 凡住在他裡面的、就不犯罪。凡犯罪的、是未曾看見他、也未曾認識  
**Whoever remains in him doesn't sin. Whoever sins hasn't seen him, neither knows him.  
every one who is remaining in him doth not sin; every one who is sinning, hath not seen him, nor known him.**
- 7 小子們哪、不要被人誘惑、行義的纔是義人。正如主是義的一樣。  
**Little children, let no one lead you astray. He who does righteousness is righteous, even as he is righteous.  
Little children, let no one lead you astray; he who is doing the righteousness is righteous, even as he is righteous,**

- 8 犯罪的是屬魔鬼、因為魔鬼從起初就犯罪。 神的兒子顯現出來、為要除滅魔鬼的作為。

**He who sins is of the devil, for the devil has been sinning from the beginning. To this end the Son of God was revealed, that he might destroy the works of the devil. he who is doing the sin, of the devil he is, because from the beginning the devil doth sin; for this was the Son of God manifested, that he may break up the works of the devil;**

- 9 凡從 神生的、就不犯罪、因 神的道〔原文作種〕存在他心裡。他也不能犯罪、因為他是由 神生的。

**Whoever is born of God doesn't commit sin, because his seed remains in him; and he can't sin, because he is born of God.**  
**every one who hath been begotten of God, sin he doth not, because his seed in him doth remain, and he is not able to sin, because of God he hath been begotten.**

- 10 從此就顯出誰是 神的兒女、誰是魔鬼的兒女。凡不行義的、就不屬神。不愛弟兄的也是如此。

**In this the children of God are revealed, and the children of the devil. Whoever doesn't do righteousness is not of God, neither is he who doesn't love his brother. In this manifest are the children of God, and the children of the devil; every one who is not doing righteousness, is not of God, and he who is not loving his brother,**

- 11 我們應當彼此相愛。這就是你們從起初所聽見的命令。

**For this is the message which you heard from the beginning, that we should love one another;**  
**because this is the message that ye did hear from the beginning, that we may love one another,**

- 12 不可像該隱 . 他是屬那惡者、殺了他的兄弟。為甚麼殺了他呢 . 因自己的行為是惡的、兄弟的行為是善的。

**unlike Cain, who was of the evil one, and killed his brother. Why did he kill him? Because his works were evil, and his brother`s righteous.**

**not as Cain -- of the evil one he was, and he did slay his brother, and wherefore did he slay him? because his works were evil, and those of his brother righteous.**

- 13 弟兄們、世人若恨你們、不要以為希奇。

**Don`t be surprised, my brothers, if the world hates you.**

**Do not wonder, my brethren, if the world doth hate you;**

- 14 我們因為愛弟兄、就曉得是已經出死入生了。沒有愛心的、仍住在死

**We know that we have passed out of death into life, because we love the brothers. He who doesn`t love his brother remains in death.**

**we -- we have known that we have passed out of the death to the life, because we love the brethren; he who is not loving the brother doth remain in the death.**

- 15 凡恨他弟兄的、就是殺人的 . 你們曉得凡殺人的、沒有永生存在他裡

**Whoever hates his brother is a murderer, and you know that no murderer has eternal life remaining in him.**

**Every one who is hating his brother -- a man-killer he is, and ye have known that no man-killer hath life age-during in him remaining,**

- 16 主為我們捨命、我們從此就知道何為愛。我們也當為弟兄捨命。

**By this we know love, because he laid down his life for us. We ought to lay down our lives for the brothers.**

**in this we have known the love, because he for us his life did lay down, and we ought for the brethren the lives to lay down;**

- 17 凡有世上財物的、看見弟兄窮乏、卻塞住憐恤的心、愛神的心怎能存在他裡面呢。

**But whoever has the world`s goods, and sees his brother in need, and shuts up his compassion from him, how does the love of God remain in him?**

**and whoever may have the goods of the world, and may view his brother having need, and may shut up his bowels from him -- how doth the love of God remain in him?**

- 18 小子們哪、我們相愛、不要只在言語和舌頭上。總要在行為和誠實上

**My little children, let`s not love in word only, neither with the tongue only, but in deed and truth.**

**My little children, may we not love in word nor in tongue, but in word and in truth!**

- 19 從此、就知道我們是屬真理的、並且我們的心在神面前可以安穩。

**And by this we know that we are of the truth, and persuade our hearts before him, and in this we know that of the truth we are, and before Him we shall assure our hearts,**

- 20 我們的心若責備我們、神比我們的心大、一切事沒有不知道的。  
**because if our heart condemns us, God is greater than our heart, and knows all things.**  
**because if our heart may condemn -- because greater is God than our heart, and He doth know all things.**
- 21 親愛的弟兄阿、我們的心若不責備我們、就可以向神坦然無懼了。  
**Beloved, if our hearts don't condemn us, we have boldness toward God;**  
**Beloved, if our heart may not condemn us, we have boldness toward God,**
- 22 並且我們一切所求的、就從他得著。因為我們遵守他的命令、行他所喜悅的事。  
**and whatever we ask, we receive from him, because we keep his commandments and do the things that are pleasing in his sight.**  
**and whatever we may ask, we receive from Him, because His commands we keep, and the things pleasing before Him we do,**
- 23 神的命令就是叫我們信他兒子耶穌基督的名、且照他所賜給我們的命令彼此相愛。  
**This is his commandment, that we should believe in the name of his Son, Jesus Christ, and love one another, even as he commanded.**  
**and this is His command, that we may believe in the name of His Son Jesus Christ, and may love one another, even as He did give command to us,**



- 24 遵守 神命令的、就住在 神裡面。 神也住在他裡面。 我們所以知道 神住在我們裡面、是因他所賜給我們的聖靈。

**He who keeps his commandments remains in him, and he in him. By this we know that he remains in us, by the Spirit which he gave us.**

**and he who is keeping His commands, in Him he doth remain, and He in him; and in this we know that He doth remain in us, from the Spirit that He gave us.**

- 1 親愛的弟兄阿、一切的靈、你們不可都信。 總要試驗那些靈是出於 神的不是。 因為世上有許多假先知已經出來了。

**Beloved, don't believe every spirit, but test the spirits, whether they are of God, because many false prophets have gone out into the world.**

**Beloved, every spirit believe not, but prove the spirits, if of God they are, because many false prophets have gone forth to the world;**

- 2 凡靈認耶穌基督是成了肉身來的、就是出於 神的。 從此你們可以認出 神的靈來。

**By this you know the Spirit of God: every spirit who confesses that Jesus Christ has come in the flesh is of God,**

**in this know ye the Spirit of God; every spirit that doth confess Jesus Christ in the flesh having come, of God it is,**

- 3 凡靈不認耶穌、就不是出於 神。 這是那敵基督者的靈。 你們從前聽見他要來。 現在已經在世上了。

**and every spirit who doesn't confess that Jesus Christ has come in the flesh is not of God, and this is the spirit of the antichrist, of whom you have heard that it comes. Now it is in the world already.**

**and every spirit that doth not confess Jesus Christ in the flesh having come, of God it is not; and this is that of the antichrist, which ye heard that it doth come, and now in the world it is already.**

- 4 小子們哪、你們是屬 神的、並且勝了他們。因為那在你們裡面的、比那在世界上的更大。

**You are of God, little children, and have overcome them; because greater is he who is in you than he who is in the world.**

**Ye -- of God ye are, little children, and ye have overcome them; because greater is He who [is] in you, than he who is in the world.**

- 5 他們是屬世界的。所以論世界的事、世人也聽從他們。

**They are of the world. Therefore they speak of the world, and the world hears them.**

**They -- of the world they are; because of this from the world they speak, and the world doth hear them;**

- 6 我們是屬 神的。認識 神的就聽從我們。不屬 神的就不聽從我們。從此我們可以認出真理的靈、和謬妄的靈來。

**We are of God. He who knows God listens to us. He who is not of God doesn't listen to us. By this we know the spirit of truth, and the spirit of error.**

**we -- of God we are; he who is knowing God doth hear us; he who is not of God, doth not hear us; from this we know the spirit of the truth, and the spirit of the error.**

- 7 親愛的弟兄阿、我們應當彼此相愛。因為愛是從 神來的。凡有愛心的、都是由 神而生、並且認識 神。

**Beloved, let us love one another, for love is of God; and everyone who loves is born of God, and knows God.**

**Beloved, may we love one another, because the love is of God, and every one who is loving, of God he hath been begotten, and doth know God;**

8 沒有愛心的、就不認識 神。因為 神就是愛。

**He who doesn't love doesn't know God, for God is love.**

**he who is not loving did not know God, because God is love.**

9 神差他獨生子到世間來、使我們藉著他得生、 神愛我們的心、在此就顯明了。

**By this was God's love revealed in us, that God has sent his only born Son into the world that we might live through him.**

**In this was manifested the love of God in us, because His Son -- the only begotten -- hath God sent to the world, that we may live through him;**

10 不是我們愛 神、乃是 神愛我們、差他的兒子、為我們的罪作了挽回祭、這就是愛了。

**In this is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son as the atoning sacrifice for our sins.**

**in this is the love, not that we loved God, but that He did love us, and did send His Son a propitiation for our sins.**

11 親愛的弟兄阿、 神既是這樣愛我們、我們也當彼此相愛。

**Beloved, if God loved us so, we also ought to love one another.**

**Beloved, if thus did God love us, we also ought one another to love;**

- 12 從來沒有人見過 神。我們若彼此相愛、 神就住在我們裡面、愛他的心在我們裡面得以完全了。

**No one has seen God at any time. If we love one another, God remains in us, and his love has been perfected in us.**

**God no one hath ever seen; if we may love one another, God in us doth remain, and His love is having been perfected in us;**

- 13 神將他的靈賜給我們、從此就知道我們是住在他裡面、他也住在我

**By this we know that we remain in him and he in us, because he has given us of his Spirit.**

**in this we know that in Him we do remain, and He in us, because of His Spirit He hath given us.**

- 14 父差子作世人的救主、這是我們所看見且作見證的。

**We have seen and testify that the Father has sent the Son as the Savior of the world.**

**And we -- we have seen and do testify, that the Father hath sent the Son -- Saviour of the world;**

- 15 凡認耶穌為 神兒子的、 神就住在他裡面、他也住在 神裡面。

**Whoever will confess that Jesus is the Son of God, God remains in him, and he in God.**

**whoever may confess that Jesus is the Son of God, God in him doth remain, and he in God;**

- 16 神愛我們的心、我們也知道也信。神就是愛。住在愛裡面的、就是住在神裡面、神也住在他裡面。

**We know and have believed the love which God has in us. God is love, and he who remains in love remains in God, and God remains in him.**

**and we -- we have known and believed the love, that God hath in us; God is love, and he who is remaining in the love, in God he doth remain, and God in him.**

- 17 這樣、愛在我們裡面得以完全、我們就可以在審判的日子、坦然無懼。因為他如何、我們在這世上也如何。

**In this love has been made perfect with us, that we may have boldness in the day of judgment, because as he is, even so are we in this world.**

**In this made perfect hath been the love with us, that boldness we may have in the day of the judgment, because even as He is, we -- we also are in this world;**

- 18 愛裡沒有懼怕。愛既完全、就把懼怕除去。因為懼怕裡含著刑罰。懼怕的人在愛裡未得完全。

**There is no fear in love; but perfect love casts out fear, because fear has punishment. He who fears is not made perfect in love.**

**fear is not in the love, but the perfect love doth cast out the fear, because the fear hath punishment, and he who is fearing hath not been made perfect in the love;**

- 19 我們愛、因為神先愛我們。

**We love Him, because he first loved us.**

**we -- we love him, because He -- He first loved us;**

- 20 人若說、我愛 神、卻恨他的弟兄、就是說謊話的。不愛他所看見的弟兄、就不能愛沒有看見的 神。〔有古卷作怎能愛沒有看見的 神呢〕

**If a man says, "I love God," and hates his brother, he is a liar; for he who doesn't love his brother whom he has seen, how can he love God whom he has not seen? if any one may say -- `I love God,` and his brother he may hate, a liar he is; for he who is not loving his brother whom he hath seen, God -- whom he hath not seen -- how is he able to love?**

- 21 愛 神的、也當愛弟兄、這是我們從 神所受的命令。

**This commandment have we from him, that he who loves God should also love his brother.**

**and this [is] the command we have from Him, that he who is loving God, may also love his brother.**

- 1 凡信耶穌是基督的、都是從 神而生。凡愛生他之 神的、也必愛從神生的。

**Whoever believes that Jesus is the Christ is born of God. Whoever loves the father also loves the child who is born of him.**

**Every one who is believing that Jesus is the Christ, of God he hath been begotten, and every one who is loving Him who did beget, doth love also him who is begotten of Him:**

- 2 我們若愛 神、又遵守他的誠命、從此就知道我們愛 神的兒女。

**By this we know that we love the children of God, when we love God and keep his commandments.**

**in this we know that we love the children of God, when we may love God, and His commands may keep;**

- 3 我們遵守 神的誠命、這就是愛他了。並且他的誠命不是難守的。

**For this is the love of God, that we keep his commandments. His commandments are not grievous.**

**for this is the love of God, that His commands we may keep, and His commands are not burdensome;**

- 4 因為凡從 神生的、就勝過世界。使我們勝了世界的、就是我們的信

**For whatever is born of God overcomes the world. This is the victory that has overcome the world: your faith.**

**because every one who is begotten of God doth overcome the world, and this is the victory that did overcome the world -- our faith;**

- 5 勝過世界的是誰呢。不是那信耶穌是 神兒子的麼。

**Who is he who overcomes the world, but he who believes that Jesus is the Son of God?**

**who is he who is overcoming the world, if not he who is believing that Jesus is the Son of God?**

- 6 這藉著水和血而來的就是耶穌基督。不是單用水、乃是用水又用血。

**This is he who came by water and blood, Jesus Christ; not with the water only, but with the water and the blood.**

**This one is he who did come through water and blood -- Jesus the Christ, not in the water only, but in the water and the blood; and the Spirit it is that is testifying, because the Spirit is the truth,**

- 7 並且有聖靈作見證、因為聖靈就是真理。

**It is the Spirit who bears witness, because the Spirit is the truth.**

**because three are who are testifying [in the heaven, the Father, the Word, and the Holy Spirit, and these -- the three -- are one;**

- 8 作見證的原來有三、就是聖靈、水、與血這三樣也都歸於一。

**For there are three who bear witness, the Spirit, and the water, and the blood; and the three agree as one.**

**and three are who are testifying in the earth], the Spirit, and the water, and the blood, and the three are into the one.**

- 9 我們既領受人的見證、神的見證更該領受了。〔該領受原文作大〕因神的見證、是為他兒子作的。

**If we receive the witness of men, the witness of God is greater; for this is God's testimony which he has testified concerning his Son.**

**If the testimony of men we receive, the testimony of God is greater, because this is the testimony of God that He hath testified concerning His Son.**

- 10 信神兒子的、就有這見證在他心裡。不信神的、就是將神當作說謊的。因不信神為他兒子作的見證。

**He who believes in the Son of God has the witness in him. He who doesn't believe God has made him a liar, because he has not believed in the testimony that God has given concerning his Son.**

**He who is believing in the Son of God, hath the testimony in himself; he who is not believing God, a liar hath made Him, because he hath not believed in the testimony that God hath testified concerning His Son;**



11 這見證、就是 神賜給我們永生、這永生也是在他兒子裡面。

**The testimony is this, that God gave to us eternal life, and this life is in his Son. and this is the testimony, that life age-during did God give to us, and this -- the life -- is in His Son;**

12 人有了 神的兒子就有生命 . 沒有 神的兒子就沒有生命。

**He who has the Son has the life. He who doesn't have God's Son doesn't have the life.**

**he who is having the Son, hath the life; he who is not having the Son of God -- the life he hath not.**

13 我將這些話寫給你們信奉 神兒子之名的人、要叫你們知道自己有永

**These things I have written to you who believe in the name of the Son of God, that you may know that you have eternal life, and that you may continue to believe in the name of the Son of God.**

**These things I did write to you who are believing in the name of the Son of God, that ye may know that life ye have age-during, and that ye may believe in the name of the Son of God.**

14 我們若照他的旨意求甚麼、他就聽我們 . 這是我們向他所存坦然無懼

**This is the boldness which we have toward him, that, if we ask anything according to his will, he listens to us.**

**And this is the boldness that we have toward Him, that if anything we may ask according to his will, He doth hear us,**

15 既然知道他聽我們一切所求的、就知道我們所求於他的無不得著。

**And if we know that he listens to us whatever we ask, we know that we have the petitions which we have asked of him.**

**and if we have known that He doth hear us, whatever we may ask, we have known that we have the requests that we have requested from Him.**

16 人若看見弟兄犯了不至於死的罪、就當為他祈求、神必將生命賜給他。有至於死的罪、我不說當為這罪祈求。

**If anyone sees his brother sinning a sin not leading to death, he shall ask, and God will give him life for those who sin not to death. There is a sin leading to death. I don't say that concerning this he should make a request.**

**If any one may see his brother sinning a sin not unto death, he shall ask, and He shall give to him life to those sinning not unto death; there is sin to death, not concerning it do I speak that he may beseech;**

17 凡不義的事都是罪。也有不至於死的罪。

**All unrighteousness is sin, and there is a sin not leading to death.**

**all unrighteousness is sin, and there is sin not unto death.**

18 我們知道凡從神生的必不犯罪。從神生的必保守自己、〔有古卷作那從神生的必保護他〕那惡者也就無法害他。

**We know that whoever is born of God doesn't sin, but he who was born of God keeps himself, and the evil one doesn't touch him.**

**We have known that every one who hath been begotten of God doth not sin, but he who was begotten of God doth keep himself, and the evil one doth not touch him;**

19 我們知道我們是屬 神的、全世界都臥在那惡者手下。

**We know that we are of God, and the whole world lies in the power of the evil one.  
we have known that of God we are, and the whole world in the evil doth lie;**

20 我們也知道 神的兒子已經來到、且將智慧賜給我們、使我們認識那位真實的、我們也在那位真實的裡面、就是在他兒子耶穌基督裡面。這是真 神、也是永生。

**We know that the Son of God has come, and has given us an understanding, that we know him who is true, and we are in him who is true, in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.**

**and we have known that the Son of God is come, and hath given us a mind, that we may know Him who is true, and we are in Him who is true, in His Son Jesus Christ; this one is the true God and the life age-during!**

21 小子們哪、你們要自守、遠避偶像。

**Little children, keep yourselves from idols.**

**Little children, guard yourselves from the idols! Amen.**